

## **ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ВЕЛИКІЙ БРИТАНІЇ**

У Великій Британії функціонує подвійна система підготовки вчителів-у педагогічних коледжах та університетах. Існує 6 варіантів здобуття педагогічної освіти, два з них є найбільш поширеними.

Перший – поєднання академічної та професійної підготовки у чотирирічних коледжах та університетах, що створює умови для здобуття ступеня бакалавра (педагогіки, мистецтва) та Статусу кваліфікованого вчителя.

Другий варіант – навчання випускників університетів зі ступеням бакалавра (гуманітарних, математичних та ін.) наук в однорічних інститутах педагогіки при університетах, яке завершується присудженням Сертифіката в галузі освіти та Статусу кваліфікованого вчителя.

На основі узагальнення результатів аналізу багатоваріантної системи педагогічної освіти Великої Британії доведено, що вона створена з метою залучення до педагогічної діяльності кваліфікованих працівників із різних галузей, а також талановитих молодих та зрілих за віком людей, які працюватимуть у школі ХХІ століття. Характерною особливістю британської моделі освіти є гнучкість, яка полягає, передусім, у можливості поєднати різні форми навчання – денну, заочну, дистанційну.

Виявлено, що за останній період у педагогічній освіті країни помітно зросли вимоги до якості підготовки вчителів. Про це свідчить запроваджене в Англії обов'язкове тестування з математики, англійської мови, інформаційних та комунікативних технологій для кандидатів на отримання Статусу кваліфікованого вчителя.

Характерні особливості системи післядипломної освіти Великої Британії – гнучкість, ієрархічність та послідовність.

Основні напрями і зміст методичної підготовки вчителів англійської мови у Великій Британії. Виявлено, що в чотирирічних закладах навчальний час розподілено між чотирма компонентами: загальнонауковим, спеціально-предметним, циклом психолого-педагогічних дисциплін та педагогічною практикою. Перші два роки навчання плануються на академічну підготовку, протягом двох останніх років студенти оволодівають методикою навчання предмета

спеціалізації, педагогічними дисциплінами та вчительською майстерністю. Чотирирічна програма підготовки може здійснюватися на двох рівнях: ординарному та вищому, що відповідає ступеням бакалавра наук на ординарному та вищому рівнях.

Навчання майбутніх учителів середніх шкіл в інститутах педагогіки передбачає проходження шкільної практики, а також методичної та психолого-педагогічної підготовки. Система підготовки вчителів початкової ланки освіти включає ще один компонент – вивчення дисциплін Національного навчального плану.

Розглянемо особливості педагогічної практики в британських закладах освіти. В різних типах навчальних закладів перші два тижні навчання студенти проводять у школі за місцем проживання. Їм пропонується виконати низку завдань, проаналізувати результати спостереження за діяльністю вчителів та поведінкою дітей на різних уроках. Такий підхід дає змогу студентів поринути в атмосферу шкільного життя, побачити навчальний процес очима вчителя узагальнити свої перші враження, зробити висновки щодо правильності професійного вибору.

Практика в британських закладах освіти поділяється на серійну, яка проводиться паралельно із навчанням в університеті, та блок-практику, що передбачає тільки роботу в школі.

Керівництво педагогічною практикою здійснюється предметним тьютором (викладачем університету, який керує діяльністю студентів з предмета спеціалізації як в університеті, так і в школі); професійним монтером (працівником школи, який здійснює керівництво всіма студентами, що проходять практику в цій школі); предметним монтером (спеціально закріпленим учителем, який опікується діяльністю студента в школі з предмета спеціалізації); тьютором зі спеціального предмета, який відповідає за оволодіння студентами додатковою дисципліною.

Більшість університетів та коледжів використовують модульні плани і програми. Їх перевагою є гнучкість, варіативність, адаптивність, яка полягає в можливості швидкої зміни змісту модуля відповідно до потреб навчального закладу, рівня розвитку науки, нових підходів до підготовки фахівців. Модульне навчання сприяє реалізації принципів індивідуалізації та диференціації навчання, посиленню уваги до самостійної роботи студентів.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Алексюк А. М. Теорія освітніх систем / А. М. Алексюк, В. П. Безпалько, С. У. Гончаренко. – Тернопіль : ЮЦ ТНПУ, 1999. – С. 424–435.

2. Барбіна Ю. С. Професійна підготовка вчителя на Заході / Ю. С. Барбіна, З. Н. Большакова – К. : Вища школа, 1997. – С. 18–23.

**Марина Надточій**

студентка фізико-математичного факультету  
Полтавського державного педагогічного університету  
імені В. Г. Короленка

## ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ

В сучасному світі динамічно стираються “кордони” у спілкуванні між різними країнами. Сьогодні, коли посилюється вплив засобів масової інформації (ЗМІ) на суспільство, на національні мови і культури, зростає значущість швидкості й адекватності передавання інформації засобом її перекладу. В цьому контексті об’єктом особливої уваги є, на наш погляд, розмаїття рекламних текстів, а саме вірний та доцільний переклад таких. “Адекватним перекладом називається переклад, що здійснюється на рівні, необхідному і достатньому для передавання незмінного плану змісту при дотриманні норм мови перекладу”, зазначає Л. С. Бархударов [1, с. 9].

Переклад рекламних повідомлень справедливо назвати суб’єктивним продуктом інтелектуальної діяльності перекладача, оскільки подекуди важко бути стовідсотково впевненим у достовірності означеного перекладу. Разом із тим, виконуючи функцію посередника, такий переклад сприяє багатогранному знайомству з іншою культурою.

Реклама, уособлюючи “дух” суспільства, специфічно відображає тонкощі мистецтва володіння словом. Використовуючи правильно дібрані тексти, рекламотворці змінюють уявлення споживачів про товар. Закордонні товари пропагують притаманні чужоземній культурі моделі суспільного життя, і розраховані вони на реакцію споживача, що суттєво варіюється, залежно від умов країни. Отже, актуалізується потреба в адаптації першообразу товару до реалій нового ринку шляхом аналізу прогнозованої реакції споживача на зміст рекламного повідомлення. Не випадково О. Хакслі зазначає: „Реклама – найцікавіша й найскладніша форма сучасної літератури” [2, с. 477].

Досить часто нестача фахових знань, низький рівень загальнокультурної ерудиції перекладача призводить до спотворення тексту перекладу, внаслідок чого він набуває ознак комічного. Такі відомі назви, як *Середня Азія – Central Asia*, *Близький Схід – Middle East* тощо перекладаються *Центральна Азія*, *Середній Схід*.

Відомий перекладознавець А. Д. Швейдер визначає переклад як “односпрямований двофазний процес міжмовної та міжкультур-